



ILMATIETEEN LAITOS
METEOROLOGISKA INSTITUTET
THE FINNISH METEOROLOGICAL INSTITUTE
JÄÄKARTTA ISKARTTA ICE CHART
N:o 58 27.1.2014

IL - Jääpölvu ISSN 1238-3724 (print) ISSN 1796-0186 (PDF)
 Meriveden pintaämpötilan keskiarvo
 Ylihuhtaus medeltemperatur (1971-2000)
 Sea surface mean temperature

- Yhteensijäytyt, yhteensijunut tai hyvin tiheä jää
 Consolidated, compact or very close ice (9-10/10)
 Sammanfrosen, kompakt eller mycket tät drävis
- Ahtanutun tai ryykkäilyneet jää (f-ahantunna/npk)
 Ridged or hummocked ice (f-number of ridges/haute m.)
 Valter och upprögnad is (f-världstunna)
- Päälläkkään ajantunut jää
 Ruffed ice (C-concentr.)
 Hoppskåpan is
- Tiheä spojää
 Close ice (7-8/10)
 Tät drävis
- Harva spojää
 Open ice (4-6/10)
 Spridd drävis
- Hyvin harva spojää
 Very open ice (1-3/10)
 Mycket spridd drävis
- Jään reunat tai jään raja
 Ice edge or ice boundary
 Iskans eller isgräns
- Arvioitua jään reunat tai jään raja
 Estimated ice edge or boundary
 Uppskattad isgräns eller iskant
- Veden lämpötilan tase-arkiväärä
 Watertemperature isotherm, °C
 Vattentemperatur isotherm, °C
- Mittattu jään paksuus
 Thickness measured in cm
 Uppmättad isjocklek i cm
- Avovesi <1/10
 Open water
 Öppet vatten
- Uusi jää
 New ice
 Nyttis
- Tacainen jää
 Level ice
 Jämn is
- Kintijää
 Fast ice
 Fastis
- Sohjoväy
 Window
 Stoppväy
- Halkama
 Fracture
 Spricka
- Rullo
 Lead
 Låd
- Haurasta jäätä =
 Rotten ice
 Rotten is

C	Jään kokonaiskonsentraatio (I/10) Total ice concentration (I/10)	S	F
CaChCc	Ouhtauskonsentraatio (I/10) Duck concentration (I/10)	1 new ice	0 < 3
SaShSc	Jään paksuus Ice thickness	2 < 10	2 2-20
FaFbFc	Jään muoto/laattojen koko Form of ice/flakstørlek	3 10-30	3 20-100
		4 10-15	4 100-500
		5 15-30	5 500-2000
		6 30-200	6 2000-10000
		7 30-70	7 > 10000
		8 30-50	8 Fast ice
		9 50-70	9 Not determined
		1.70-120	or unknown

Symboli cm symbol Ø m
 (a) grönsta isen (a) thickest ice (a)
 (b) näisgrösta isen (b) second thickest ice(b)
 (c) tredje grönsta isen (c) third thickest ice (c)

Koordinaattoriäänemuraja
 Koordinerande isbjörare
 Coordinating icebarrier

Arvioitua jään reunat tai jään raja
 Estimated ice edge or boundary
 Uppskattad isgräns eller iskant

Veden lämpötilan tase-arkiväärä
 Watertemperature isotherm, °C
 Vattentemperatur isotherm, °C

Mittattu jään paksuus
 Thickness measured in cm
 Uppmättad isjocklek i cm

Haurasta jäätä =
 Rotten ice
 Rotten is

Aluksen, joka on matkalla suomalaisen tai ruotsalaisen Merenkurkun tai Perämeren satamaan, jossa on voimassa liikennörajoitus, on 20 mpk ennen Nordvalenin majakkaa tehtävä talviliikenneohjeen mukainen ilmoitus Bothnia VTS:lle VHF-kanavalla 67.

Fartyg destinerade till finska eller svenska hamnar med trafikrestriktion i Kravken och Bottniken ska, 20 nautiska mil före Nordvalens fyr, rapportera enligt instruksjonerna för vintersjöfarten till Bothnia VTS på VHF-kanal 67.

Vessels bound for Finnish or Swedish ports with traffic restrictions in the Quark or the Bay of Bothnia shall, 20 nautical miles before Nordvalen Lighthouse, report in accordance with the instructions for winter navigation to Bothnia VTS on VHF channel 67.

Aluksen, joka on matkalla Pohjanlahden satamaan, jossa on voimassa liikennörajoitus, on sivuittaessaan Svenska Björnin tehtävä talviliikenneohjeen mukainen ilmoitus ICE INFO:lle VHF-kanavalla 84 tai puhelimitse +46 31 699 100.

Fartyg destinerade till hamnar med trafikrestriktion i Bottniska viken ska, vid passage av Svenska Björnin, rapportera enligt instruksjonerna för vintersjöfarten till ICE INFO på VHF-kanal 84 eller per telefon +46 31 699 100.

Vessels bound for Gulf of Bothnia ports in which traffic restrictions apply shall, when passing Svenska Björnin, report their nationality, name, port of destination, ETA and speed to ICE INFO on VHF channel 84. This report can also be given directly by phone +46 31 699 100.

Aluksen, joka on matkalla suomalaisen tai ruotsalaisen Merenkurkun tai Perämeren satamaan, jossa on voimassa liikennörajoitus, on 20 mpk ennen Nordvalenin majakkaa tehtävä talviliikenneohjeen mukainen ilmoitus Bothnia VTS:lle VHF-kanavalla 67.

Fartyg destinerade till finska eller svenska hamnar med trafikrestriktion i Kravken och Bottniken ska, 20 nautiska mil före Nordvalens fyr, rapportera enligt instruksjonerna för vintersjöfarten till Bothnia VTS på VHF-kanal 67.

Vessels bound for Finnish or Swedish ports with traffic restrictions in the Quark or the Bay of Bothnia shall, 20 nautical miles before Nordvalen Lighthouse, report in accordance with the instructions for winter navigation to Bothnia VTS on VHF channel 67.

Aluksen, joka on matkalla Pohjanlahden satamaan, jossa on voimassa liikennörajoitus, on sivuittaessaan Svenska Björnin tehtävä talviliikenneohjeen mukainen ilmoitus ICE INFO:lle VHF-kanavalla 84 tai puhelimitse +46 31 699 100.

Fartyg destinerade till hamnar med trafikrestriktion i Bottniska viken ska, vid passage av Svenska Björnin, rapportera enligt instruksjonerna för vintersjöfarten till ICE INFO på VHF-kanal 84 eller per telefon +46 31 699 100.

Vessels bound for Gulf of Bothnia ports in which traffic restrictions apply shall, when passing Svenska Björnin, report their nationality, name, port of destination, ETA and speed to ICE INFO on VHF channel 84. This report can also be given directly by phone +46 31 699 100.

Aluksen, joka on matkalla suomalaisen tai ruotsalaisen Merenkurkun tai Perämeren satamaan, jossa on voimassa liikennörajoitus, on 20 mpk ennen Nordvalenin majakkaa tehtävä talviliikenneohjeen mukainen ilmoitus Bothnia VTS:lle VHF-kanavalla 67.

Fartyg destinerade till finska eller svenska hamnar med trafikrestriktion i Kravken och Bottniken ska, 20 nautiska mil före Nordvalens fyr, rapportera enligt instruksjonerna för vintersjöfarten till Bothnia VTS på VHF-kanal 67.

Vessels bound for Finnish or Swedish ports with traffic restrictions in the Quark or the Bay of Bothnia shall, 20 nautical miles before Nordvalen Lighthouse, report in accordance with the instructions for winter navigation to Bothnia VTS on VHF channel 67.

Aluksen, joka on matkalla Pohjanlahden satamaan, jossa on voimassa liikennörajoitus, on sivuittaessaan Svenska Björnin tehtävä talviliikenneohjeen mukainen ilmoitus ICE INFO:lle VHF-kanavalla 84 tai puhelimitse +46 31 699 100.

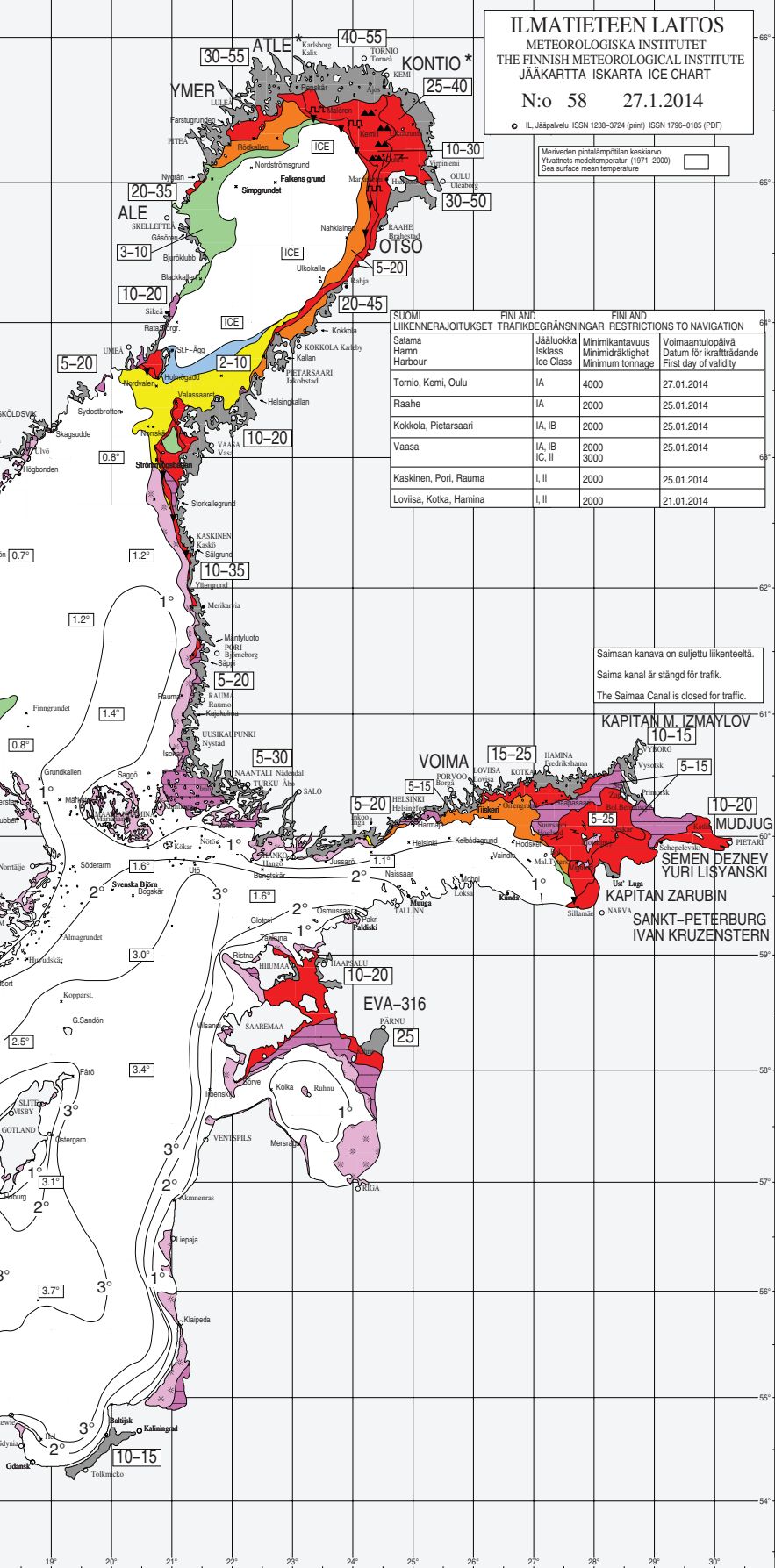
Fartyg destinerade till hamnar med trafikrestriktion i Bottniska viken ska, vid passage av Svenska Björnin, rapportera enligt instruksjonerna för vintersjöfarten till ICE INFO på VHF-kanal 84 eller per telefon +46 31 699 100.

Vessels bound for Gulf of Bothnia ports in which traffic restrictions apply shall, when passing Svenska Björnin, report their nationality, name, port of destination, ETA and speed to ICE INFO on VHF channel 84. This report can also be given directly by phone +46 31 699 100.

Aluksen, joka on matkalla suomalaisen tai ruotsalaisen Merenkurkun tai Perämeren satamaan, jossa on voimassa liikennörajoitus, on 20 mpk ennen Nordvalenin majakkaa tehtävä talviliikenneohjeen mukainen ilmoitus Bothnia VTS:lle VHF-kanavalla 67.

Fartyg destinerade till finska eller svenska hamnar med trafikrestriktion i Kravken och Bottniken ska, 20 nautiska mil före Nordvalens fyr, rapportera enligt instruksjonerna för vintersjöfarten till Bothnia VTS på VHF-kanal 67.

Vessels bound for Finnish or Swedish ports with traffic restrictions in the Quark or the Bay of Bothnia shall, 20 nautical miles before Nordvalen Lighthouse, report in accordance with the instructions for winter navigation to Bothnia VTS on VHF channel 67.



SUOMI LIKENNERAJOTUKSET	FINLAND TRAFIKBEGRÄNSNINGAR	FINLAND RESTRICTIONS TO NAVIGATION	
Satama Hamn Harbour	Jääluokka Isklass Ice Class	Minimikantavuus Minimidråglighet Minimum tonnage	Voimaantulopäivä Datum för krafträdande First day of validity
Tornio, Kemi, Oulu	IA	4000	27.01.2014
Raahen	IA	2000	25.01.2014
Kokkola, Pietarsaari	IA, IB	2000	25.01.2014
Vaasa	IA, IB IC, II	2000 3000	25.01.2014
Kaakinen, Pori, Rauma	I, II	2000	25.01.2014
Lovisa, Kotka, Hamina	I, II	2000	21.01.2014

Samaan kanava on suljettu liikenteeltä.
 Saimaa kanal är stängd för trafik.
 The Saimaa Canal is closed for traffic.

KAPITAN M. JZMAYLOV
 YEBIRO
 SEMEN DEZNEV
 YURI LISYANSKI
 KAPITAN ZARUBIN
 SANKT-PETERBURG
 IVAN KRUZENSTERN

LIKENNERAJOTUKSET – TRAFIKRESTRIKTIONER – RESTRICTIONS TO NAVIGATION

SUOMI – FINLAND – FINLAND			
Satama Hamn Harbour	Jääluokka Isklass Ice Class	Minimi kantavuus Minimidräktighet Minimum tonnage	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity
Tornio, Kemi, Oulu	IA	4000	27.1.2014
Raahe	IA	2000	25.1.2014
Kokkola, Pietarsaari	IA, IB	2000	25.1.2014
Vaasa	IA, IB IC, II	2000 3000	25.1.2014
Kaskinen, Pori, Rauma	I, II	2000	25.1.2014
Loviisa, Kotka, Hamina	I, II	2000	21.1.2014
Saimaan kanava	Suljettu / Stängd / Closed		27.1.2014

RUOTSI – SVERIGE – SWEDEN			
Satama Hamn Harbour	Minimi kantavuus Minimidräktighet Minimum tonnage	Jääluokka Isklass Ice Class	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity
Karlsborg, Luleå, Haraholmen, Skelleftehamn	2000	IA	26.1.2014
Holmsund	2000	IB	26.1.2014
Rundvik, Husum, Örnsköldsvik, Ångermanälvén	2000	II	26.1.2014
Mälaren, all ports	1300 2000	IC II	26.1.2014

VENÄJÄ – RYSSLAND – RUSSIA			
From 20 th of January: tow boat-barges will not be assisted to Vyborg; vessels without ice class may navigate with icebreaker assistance only.			
From 28 th of January, tow boat-barges will not be assisted to Vysotsk; vessels without ice class may navigate with icebreaker assistance only.			
From 28 th of January, vessels without ice class may navigate to Primorsk with icebreaker assistance only.			
From 29 th of January, vessels without ice class may navigate to Ust-Luga with icebreaker assistance only.			
From 31 st of January, tow boat-barges will not be assisted to St. Petersburg; vessels without ice class may navigate with icebreaker assistance only.			

Aluksen, joka on matkalla suomalaisen tai ruotsalaisen Merenkurkun tai Perämeren satamaan, jossa on voimassa liikennerajoitus, on 20 mpk ennen Nordvalenin majakkaa tehtävä talviliikenneohjeen mukainen ilmoitus Bothnia VTS:lle VHF-kanavalla 67.
Fartyg destinerade till finska eller svenska hamnar med trafikrestriktion i Kvarken och Bottenviken ska, 20 nautiska mil före Nordvalens fyr, rapportera enligt instruktionerna för vintersjöfarten till Bothnia VTS på VHF-kanal 67.
Vessels bound for Finnish or Swedish ports with traffic restrictions in the Quark or the Bay of Bothnia shall, 20 nautical miles before Nordvalen Lighthouse, report in accordance with the instructions for winter navigation to Bothnia VTS on VHF channel 67.

VIRO – ESTLAND – ESTONIA			
Satama Hamn Harbour	Minimi konetehto Minimi maskineffekt Minimum engine power	Jääluokka Isklass Ice Class (Lloyd's)	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity
Pärnu	1600 kW	IC	28.1.2014

LATVIA – LETTLAND – LATVIA			
Satama Hamn Harbour	Minimi konetehto Minimi maskineffekt Minimum engine power	Jääluokka Isklass Ice Class (Lloyd's)	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity

PUOLA – POLEN – POLAND			
Satama Hamn Harbour	Minimi konetehto Minimi maskineffekt Minimum engine power	Jääluokka Isklass Ice Class	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity

SAKSA – TYSKLAND – GERMANY			
Satama Hamn Harbour	Minimi konetehto Minimi maskineffekt Minimum engine power	Jääluokka Isklass Ice Class	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity

Aluksen, joka on matkalla Pohjanlahden satamaan, jossa on voimassa liikennerajoitus, on siivuttaessaan Svenska Björnin tehtävä talviliikenneohjeen mukainen ilmoitus ICE INFO:lle VHF-kanavalla 84 tai puhelimitse +46 31 699 100.
Fartyg destinerade till hamnar med trafikrestriktion i Bottniska viken ska, vid passage av Svenska Björn, rapportera enligt instruktionerna för vintersjöfarten till ICE INFO på VHF-kanal 84 eller per telefon +46 31 699 100.
Vessels bound for Gulf of Bothnia ports in which traffic restrictions apply shall, when passing Svenska Björn, report their nationality, name, port of destination, ETA and speed to ICE INFO on VHF channel 84. This report can also be given directly by phone +46 31 699 100.